

The Russian Alphabet (with English, Polish, and German Equivalents)

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>А а</i>	a	a	a
Б б	<i>Б б</i>	b	b	b
В в	<i>В в</i>	v	w	w,v
Г г	<i>Г г</i>	g(h)	g(h)	g(h)
• Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the genitive ending -ГО.				
Д д	<i>Д д</i>	d	d	d
Е е	<i>Е е</i>	ye,e	ie,je,e	je,e
• Pronounced as ye (Pol./Ger. as je) initially, after vowels, and after Ъ.				
Ж ж	<i>Ж ж</i>	zh	z,rz	zh,sh
• Polish rz is often written in old Russian as рж.				
З з	<i>З з</i>	z	z	z,s
И и	<i>И и</i>	i	i	i
• German eu is usually written in Russian as ей.				
І і	<i>І і</i>	i	i	i
• This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Й й	<i>Й й</i>	y	j	j
К к	<i>К к</i>	k	k	k
Л л	<i>Л л</i>	l	l	l
М м	<i>М м</i>	m	m	m
Н н	<i>Н н</i>	n	n	n
О о	<i>О о</i>	o	o	o
П п	<i>П п</i>	p	p	p
Р р	<i>Р р</i>	r	r	r
С с	<i>С с</i>	s	s	s
Т т	<i>Т т</i>	t	t	t

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
У у	<i>У у</i>	u	u,ó	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	f	f
Х х	<i>Х х</i>	kh	ch	ch
Ц ц	<i>Ц ц</i>	ts	c	z,tz
Ч ч	<i>Ч ч</i>	ch	cz	tsch
Ш ш	<i>Ш ш</i>	sh	sz	sch
Щ щ	<i>Щ щ</i>	shch	szcz	schtsch
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	"	no equivalent	"
• Has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"; represented in English as ". Prior to the 1918 spelling reforms Ъ was used at the end of all words ending in a consonant unless the consonant was "soft".				
Ы ы	<i>Ы ы</i>	y	y	y
Ь ь	<i>Ь ь</i>	'	no equivalent	'
• Has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"; represented in English as '.				
Ѣ ѣ	<i>Ѣ ѣ</i>	ye	ie,je	je
• This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Э э	<i>Э э</i>	e	e	e
Ю ю	<i>Ю ю</i>	yu	ju,jó	ju
Я я	<i>Я я</i>	ya	ja	ja
Ѡ ѡ	<i>Ѡ ѡ</i>	f,th	f,th	f,th
• Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek theta (th) but pronounced and represented in English as f. • This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Ѳ ѳ	<i>Ѳ ѳ</i>	y	y	y
• Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek upsilon (u,y) replaced by И after 1918 spelling reforms; represented in English as y. • This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				

January - Января

March - Марта

May - Майя

July - июля / Июля

September - Сентября

November - Ноября

morning - утра

evening - веч. / вечера

o'clock - ч. / час / часов

merchant - купец

Prussian native - Прусско-подд.

petty bourgeois - мещ. / мещанин

both Lutheran - оба лют. / лютеранского

Reformed (faith) - реф. / реформаторского

wife - жена

unmarried (fem) - девица

sexton - кистер / кюстер

he - он she - она

twins - близнецы

daughter - дочь

married (fem) - замужняя

single - холостъ

child - дитя / мальчик

d / D g / g / G

February - февраля

April - Апрель

June - июня / Июня

August - Августа

October - Октября

December - Декабря

daytime - дня / пополудни

night - ночи

settler - пос. / поселенник

German native - Герм. подд. / германско-подданный

village - с. / село

teacher - учитель

faith - вер. / вероисповедания

born / nee - ур. / урожденная

deceased - умершего

ditto / as above - тоже / Также

pastor - пастор

at chutor - на хуторъ

son - сын

widow / widower - вдова / вдовец

married (male) - женатъ

buried at the cemetery - погребено на кладбище

t / T f / f / F

Number Translations & Others

Nr	Cardinal	Ordinal
1-	один/одна	первого
2-	два/две	второго
3-	три	третьего
4-	четыре	четвертого
5-	пять	пятого
6-	шесть	шестого
7-	семь	седьмого
8-	восемь	восьмого
9-	девять	девятого
10-	десять	десятого
11-	одиннадцать	одиннадцатого
12-	двенадцать	двенадцатого
13-	тринадцать	тринадцатого
14-19 are the 4-9 cardinal less last letter (е/я) plus -	-надцать	-надцатого
20-	двадцать	двадцатого
21-29 are the 20 cardinal plus whatever 1-9 is		
30-	тридцать	тридцатого
31-	тридцать один/одна	тридцать первого
stillborn -	мертворожденный	
died before baptism -	умерший до крещения	
illegitimate -	незаконный OR незаконнорожденный	

COMMON RUSSIAN WORDS FOUND IN THE RUSSIAN CENSUS
(and their English translation)

отец, папа	father
мать, мама	mother
сын	son
дочь, дочери	daughter(s)
его	his
её	her
муж	husband
жена	wife
сестёр, сёстры	sister(s)
брат	brother
мужской	male
женской	female
усыновить, усыновлён	adopted
близнец, двойник	twin
вдова	widow
тётя	aunt
дядя	uncle
зять	son-in-law
невестка	daughter-in-law

COMMON FIRST NAMES TRANSLATED FROM RUSSIAN

Адам	Adam	Адам, Адам	Агнес	Agnes	Агнеса, Агнес
Александр	Alexander		Ангела	Angela	Ангела, Ангелина
Антон	Anton		Анна Мария	Annamaria	Анна Мария
Христиан	Christian		Аполлония	Apollonia	Анна Мария
Доминик	Dominik		Барбара	Barbara	Барбара
Фридрих	Friedrich		Кристина	Christina	Кристина, Хрис
Георг	Georg	Дорофея	Доротея	Dorothea	Дорофея
Гейнрих	Heinrich		Елизабета	Elisabeth	Елизабета
Яков	Jakob		Ева	Eva	Ева, Ева
Йоханн	Johann	Франциска	Франциска	Franziska	Франциска
Йоханнес	Johannes		Йоханна	Johanna	Йоханна
Иосиф	Joseph		Юлиана	Juliana	Юль-Има
Карл	Karl		Каролина	Karolina	Каролина
Каспер	Kaspar		Катерина	Katherina	Катерина
Конрад	Konrad		Клара	Klara	Клара
Людвиг	Ludwig	Маргарита	Маргарита	Magdalena	Маргарита
Мартин	Martin		Маргарета	Margaretha	Маргарета
Маттиас	Matthias	Мария, Мария	Мария	Maria	Мария
Михаил	Michael		Марианна	Marianna	Марианна
Николаус	Nikolaus		Филиппина	Philippina	Филиппина
Петр, Петер	Peter		Регина	Regina	Регина
Филипп	Philip		Розалия	Rosalia	Розалия
Себастьян	Sebastian		Розина	Rosina	Розина
Симон	Simon		София	Sophia	София
Степан	Stephan	Сузанна	Сузанна	Susanna	Сузанна
Валентин	Valentin	Тереза	Терезия	Theresia	Терезия

Colonies Noted in Nikolaev Archive Material

NOT all inclusive

The following are the most often noted locations in Nikolaev Archive records. Noun forms are given below in the Russian. Adjectival forms are often noted in the records. Adjectives are formed from nouns generally by changing or deleting the last letter and adding -ский.

Aleksanderhilf	Александровский / Александровка	Alexanderfeld	Александровское / Суворовское
Alt	Алт / Старо / Старый	Alt Nassau	Алт Нассау
Alt Posttal	Алт Польша / Малаярославль	Annental	Анненваль / Бельеры
Baden	Баден	Berezina	Березина
Bergdorf	Бергдорф / Колосова	Boradatschewo	Борадачево
Borodino	Бородино (Бесс)	Brienne	Бриань
Cherson	Херсон	Danzig	Данциг / Альт Данциг
Darmstadt	Дармштадт	Dobroje	Доброе
Durlach	Дурлах / Пермий	Effenhar	Эффенхар / Ней Мюнхен
Eigenfeld	Эйгенфельд	Elsass	Эльзас
Evpatoria	Евпатория	Fere Champenoise	Фершампенуаз
Franzfeld	Францфельд / Михайловка	Freudental	Фрейденталь / Николаевское
Friedrichsfeld	Фридрихсфельд	Friedenstal	Фриденсталь
Glückstal	Гликсталь / Гликое	Gnadental	Гнаденталь
Golta	Голта	Grossliebental	Гросслибенталь / Миринское
Güldendorf	Гильдендорф / Кутузово	Helenental	Теленваль / Черногорка
Hochstädt	Гохштетт / Высокое	Hoffnungsfeld	Горнуисфельд / Порохова
Hoffnungsb ^{urg}	Горнуисбург / Надеждино	Hoffnungstal	Горнуисталь / Цибриково
Johannestal	Йоханнесталь / Пушкинское	Kaisertal	Каизерталь
Kalagleja	Калаглей	Karlsruhe	Карлсруэ
Kassel	Кассел / Кашаровка	Klein Neudorf	Клейн Нейдорф
Kronau	Кронау	Kutuzowka	Кутузовка / Гильдендорф?

Leipzig	Лейпцигъ	Lichtenfeld	Лихтенфельдъ / Треобран
Lichtental	Лихтенвальдъ	Lindenau	Линденау
local	здѣшній (often Johannestal)	Lustdorf	Люстдорфъ / Алмно
Majaki	Маяки	Mannheim	Мангеймъ
Mitawa	Митава	Mühlhausendorf	Мюльгаузендорфъ
Neu Arcis	Ней Арцизъ	Neu Baden	Ней Баденъ / Валково
Neuburg	Нейбургъ / Владиміровка	Neu Danzig	Ново-Данцигъ
Neudorf	Нейдорфъ	Neu Freudental	Ней Фрейденвальдъ
Neu Lustdorf	Ней Люстдорфъ / Дмитріевка	Neu Nassau	Ново-Нассау
Neusatz	Неусацъ / Любимъ	Nikolajew	Николаевъ
Nowo-Egorewka	Ново-Егоревка	Nowo-Poltawka	Ново-Полтавка
Owidiopol	Обидиополь	Paris	Парижъ
Peterstal	Петрсталь / Петровка	Plotzk	Плоскъ
Privalnyj	Привальный	Prischib	Пришибъ
Rasnopol	Раснополь	Reichenfeld	Рейхенфельдъ
Rohrbach	Рорбахъ / Березан	Rosenfeld	Розенфельдъ / Коноплево
Rosental	Розенталь	Sarata	Сарата
Schabalat	Шабалатъ	Schabo	Шабо
Schpangenberg	Шпангенбергъ	Sofiental	Софиенталь
Teplitz	Теплицъ	Tiefenbrunn	Тифенбрун
Voznesensk	Вознесенскъ	Waterloo	Ватерлоо / Бородино
Weinau	Вейнау	Wilhelmdorf	Вильгельмдорфъ
Wilhelmstal	Вильгельмсталь / Васильевка	Worms	Вормсъ / Верное
Zurichtal	Цюрихсталь	KLÖSTITZ	Клястицъ
DENNIEWITZ	Деневицъ		